

da'suoi trasportato sul proprio scudo. Gli Spartani non ostante animati dall'ardore di libertà si sostennero vigorosamente, finchè oppressi dal peso delle loro armi tutte bagnate di sudore, perderono la lena, e presero la fuga. Il re malgrado la sua debolezza, e le sue ferite fece de' sforzi per difendersi; ma incalzato vivamente, intrepido, ed invincibile fin' all'estremo, oppresso soltanto dalla moltitudine, morì coll'armi alla mano.

με τέρατα ἀνδρείας· ὁμως πληγωθεὶς εἰς  
πολλὰ μέρη τοῦ σώματος του, ἐξεκομί-  
σθη ἀπὸ τοὺς στρατιώτας του ἐπὶ τῆς  
ιδίας του ἀσπίδος. Μὲ ὅλον τοῦτο οἱ  
Σπαρτιάται, ἐμψυχωμένοι ἀπὸ τὴν ἐ-  
πιθυμίαν τῆς ἐλευθερίας, ἀντεστάθησαν  
ἰσχυρῶς, ἕως οὗ καταβεβλημένοι ὑπὸ τοῦ  
βάρους τῶν ὀπλων των, βεβρεγμένων ἤδη  
ὄντων ὑπὸ τοῦ ἰδρώτος, ἔχασαν πᾶσαν  
δύναμιν καὶ ἐτάπησαν εἰς φυγὴν. Ὁ  
βασιλεὺς μὲ ὅλην του τὴν ἀσθένειαν καὶ  
τὰ τραύματα, ἠγωνίσθη παντίοις τρό-  
ποις· ἀλλὰ σφοδρῶς πολεμούμενος, ἀφοβος  
καὶ ἀήττητος μέχρι τέλους, καὶ κατα-  
βληθεὶς μόνον ὑπὸ τοῦ πλήθους, ἀπέθα-  
νε μὲ τὰ ὅπλα εἰς χεῖρας.

des prodiges de valeur; mais blessé dans plusieurs endroits, les siens l'emportèrent sur son propre bouclier. Les Sparthes animés par l'ardeur de la liberté, se soutinrent, malgré cela, vigoureusement, jusqu'à ce que, accablés sous le poids de leurs armes toutes trempées de sueur, ils perdirent l'haleine et prirent la fuite. Le roi, malgré sa faiblesse et ses blessures, fit des efforts pour se défendre. Mais chargé jusqu'au dernier point, et invincible jusqu'à la dernière extrémité, accablé seulement par le trop grand nombre, il mourut les armes à la main.